

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Касимова Олимджона Хабибовича на диссертацию Сабировой Сановбар Ганиевны на тему «Когнитивно-сопоставительное моделирование экономического дискурса (на материале таджикского, английского и русского языков)», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В изысканиях по когнитивно-сопоставительное моделированию какого-либо дискурса во всем его концептуальном и концептном разнообразии принципиально важной считается теоретико-прикладная проработка и основательное изучение многомерного комплекса задач. Однако исследователи преимущественно фокусируются либо на когнитивных, либо сопоставительных, либо концептуальных, либо терминологических механизмах объективации многогранного спектра вопросов, как правило, априори опуская экономическую составляющую в ее дискурсивной представленности. Более того, концептуальная нагрузка экономического дискурса в купе с его массивным терминологическим полем, которое в принципе являет собой его центральный компонент, зачастую остается на периферии научного интереса (если вообще попадает в исследовательский спектр).

Диссертант абсолютно точно обозначает феномен экономической действительности как «сферу профессиональной деятельности субъектов дискурса, которая представлена текстовым пространством, наделённым смыслом познания мира» (дисс., с. 5).

Неоспоримо, на наш взгляд, суждение автора о назревшей потребности в проведении сопоставительных изысканий в русле когнитивного терминоведения и междисциплинарности в таджикском языкознании. Выражаю солидарность и по вопросу применения трансдисциплинарного подхода и методологических аппаратов когнитивной лингвистики и терминоведения, теории дискурса и дискурс-анализа, лингвоконцептологии и лексикологии в проекции таджикского языка, особенно в условиях смены научных парадигм и трансформации дискурсивного пространства.

Говоря об актуальности рецензируемой диссертации, важно указать на высокий потенциал описания механизмов концептуализации терминов в рамках когнитивного терминоведения с учетом антропоцентрической

научной парадигмы, поскольку такой подход, безусловно, позволит изучить апроприативные и функциональные параметры дискурса, и специфику концептуальной асимметрии.

Заявленная проблема была выведена из лакун целого ряда работ по трем магистральным направлениям: а) терминологическом, б) экономическом, в) концептуальном. Однако в ходе ознакомления с диссертацией создалось четкое ощущение, что проанализированные С.Г. Сабировой исследования оказали серьезное стимулирующее влияние на все проекции ее научного поиска. Профильный, хронологический и географический охват рассмотренных трудов по теме диссертации достаточно широк – это 25 лет и ведущие широко- и узкопрофильные эксперты Таджикистана, России и стран ближнего и дальнего зарубежья. Так, например, диссертант говорит, что одним из центральных тематических модулей исследования является концептная риторика, которая приобрела предметопорождающий потенциал относительно недавно – в конце 2000-х годов. По словам автора, «концептуальная тенденция на научных площадках страны была запущена профессором Д.М. Искандаровой и сегодня уже вышла за рамки шифра 10.02.20 или 5.9.8., расширив исследовательский ландшафт» (дисс., с. 7-8).

В связи с вышесказанным диссертационное исследование С.Г. Сабировой следует причислить к научным трудам, которые посредством транс- и междисциплинарного анализакратно увеличивают наши знания о когнитивно-сопоставительном моделировании в дискурсивном прочтении экономического пространства.

Композиционно диссертация С.Г. Сабировой носит законченный характер, состоит из трех глав, которые в полной мере отражают логику исследования и позволяют доказать выдвинутую гипотезу, раскрыть объем и содержание научных положений и обосновать выводы, сделанные соискателем.

В научный аппарат работы входят традиционные компоненты: актуальность, степень изученности темы, объект, предмет, цели, задачи, гипотеза, методология и пр. В частности, подробно описаны цель и задачи исследования, которые представлены в 16 пунктах, что явно свидетельствует о скрупулезном подходе к рассмотрению теоретического и практического материала и об активной научной полемике.

Внимания заслуживают и положения, выносимые на защиту, и несмотря на кажущуюся перегруженность в количественном плане, каждое

из них нацелено на раскрытие отдельных вопросов, отличающихся одновременно и обыкновенностью, и окказиональностью интерпретации.

Практическая ценность рецензируемой диссертации обусловлена возможностью разнообразить спектр теоретического и практического применения ее материалов не только при преподавании вузовских курсов, входящих в профессиональный цикл и факультативный блок учебных планов, но и для корректировки образовательных программ соответствующих направлений подготовки и специальностей на предмет формирования новых компетенций общего, общепрофессионального и профессионального профиля.

Не менее важной представляется теоретическая ценность работы – помимо очевидных плюсов, исследование дает возможность экстраполировать представленные научные данные на основе теоретического синтеза идей, связанных с принципами антропоцентризма, неофункционализма, экспансионизма и экспланаторности, а также содействует дальнейшему развитию когнитивного терминоведения в таджикском языкознании.

В первой главе «Экономический дискурс как объект когнитивного исследования» автор проводит научный обзор тематических источников по ряду вопросов, в частности об актуальных подходах к изучению дискурса, институциональной природе, терминологическом составе экономического дискурса и его динамике в таджикском, английском и русском языках.

Принципиально важный вопрос, затрагиваемый в первой главе, – это разграничение терминов «дискурс» и «текст». Диссертант обоснованно ссылается на некорректность их взаимозамены, так как посредством текст мы имеем возможность «воссоздания связи с действительностью и установления социально-исторической связи текстов газетных статей, журналов, книг, учебных пособий и словарных статей». При этом отмечается, что «дискурс всегда может стать текстом, но не всякий текст – дискурсом» (дисс., с. 29).

Обращая внимание на междисциплинарную природу исследования С.Г. Сабировой, следует подчеркнуть, что одноименная интеграция способствует расширению границ дискурс-анализа, предметом которого становятся институциональные дискурсы, анализ которых скорректирован подходами и методами лингвистической прагматики. В ходе изучения институциональных дискурсов рассматриваются документы, регулирующие функциональную реализацию дискурса. Контент-анализ разнообразных дискурсов позволяет описать интертекстовую и конверсационную природу дискурса. В результате разработанных теорий первостепенным стал учет

научных традиций при систематизации и классификации существующих теорий дискурса. При этом, однако, не исключается и полная интеграция подходов или сочетание отдельных их положений.

Автор видит функционал экономического термина в кодировании, фиксации, хранении и передаче научно-профессиональных знаний, однако здесь же отмечает парадоксальное явление – при свойственной термину эмоциональности и экспрессивности он актуализирует профессиональное мышление и познание (дисс., с. 75).

Анализ различных терминологических классификаций относительно их содержания позволил диссертанту констатировать, что расширение перечня терминов, входящих в состав той или иной терминологии, напрямую зависит от широты диапазона и конкретности предмета исследовательского внимания. Последнее кажется более важным, так как в идеале комплекс критериев для систематизации практического материала на базе теоретически апробированной информации должен быть авторской разработкой ученого, способного аргументировать каждое свое решение в контексте индексации материала.

Важно, что С.Г. Сабилова обращает внимание на то, что в экономическом дискурсе таджикского языка функционируют термины-заимствования, и она относит их к нежелательным лексическим единицам терминологии. К вестернизации языка таджикские терминологи относятся весьма неоднозначно ввиду активной реализации языковой политики Республики Таджикистан. «Однако в современных условиях таджикскому языку свойственны рецептивность, чувствительность и комплементарность относительно заимствований, вследствие чего иноязычные вкрапления благополучно заполняют терминологические лакуны, с разной степенью ассимиляции сохраняются или приобретают новое произносительное своеобразие» (дисс., с. 150).

Основу второй главы работы **«Концептуальное пространство экономического дискурса в таджикской, русской и английской лингвокультурах»** составляет концептная тематика, точнее концептуальное пространство экономического дискурса сопоставляемых языков. Такая постановка задачи представляется вполне релевантной ввиду «способности концептов распределять языковые единицы по категориям, классам и разрядам и служить своего рода фильтрами, пропускающими и задерживающими объекты, состояния и связи в науке» (дисс., с. 175).

Поддерживаю диссертанта в том, что при моделировании многомерной структуры концептов экономического дискурса она обращается к различным

типам структур манифестации экономических знаний. В то же время комплексное моделирование концептуального пространства экономического дискурса осуществляется посредством интерпретации практических примеров на материале терминологического фонда анализируемых языков с привлечением дополнительных источников, что, конечно, на порядок расширяет спектр затрагиваемых вопросов.

Лингвоконцептологическое измерение экономического дискурса сопоставляемых языков начато с концепта «иктисод – есопому – экономика», терминологическим первоэлементом в содержании которого проясняется когнитивная деятельность человека в его наивной, научной и профессиональной картинах мира и в котором тесно переплетаются все элементы триады «информация, знание, значение», отражающей не только эндогенные, но и экзогенные процессы.

Рассматриваемый ракурс логично дополняет идея антропоцентризма, которая лейтмотивом проходит сквозь концепт, вызывая флуктуацию и циркуляцию его значения, помогая выделить многогранную суть сложного процесса концептопорождения.

Не возражаю против предлагаемого автором тезиса о латентной взаимосвязи дефиниций, терминосочетаний и объектов в рамках терминируемой модели экономики. Действительно, раскрытие сущностных институциональных характеристик концептов происходит на основе многочисленных примеров, в которых представлены приоритеты практической деятельности государств, зафиксированные в планах и отчётах по реализации различных экономических моделей.

Логика подразделов второй главы носит доказательный характер, потому как он направлен на подтверждение рабочего тезиса о том, что концепт «иктисод – есопому – экономика» является моделью планетарного масштаба, призванной трансформировать мировую экономику. Диссертант использует дуальный подход к решению выдвинутых вопросов: анализ динамики развития экономического дискурса сопоставляемых языков и обращение к семиотическому аспекту в ходе рассмотрения терминологических единиц.

Особую значимость приобретает факт презентации всех фреймов сквозь призму теоретических, лексикографических источников, авторских трактовок и представителей различных экономических школ.

В диссертации было выявлено, что некоторые экономические реалии, как, собственно, и отмечает С.Г. Сабирова, представляют собой безэквивалентные терминологические единицы и воспринимаются как

потенциальная переводческая трудность, преодолеть которую поможет только обращение к дефиниции. Действительно, в таджикском языке дефиниция достаточно точно транслирует смысл и это дает возможность выявить степень адекватности перевода.

Третья глава «Когнитивно-прагматические особенности текстов в экономическом дискурсе таджикского, английского и русского языков» посвящена базовым форматам и жанрам экономического дискурса; отдельно рассматриваются прагматические функции средств когезии в организации текстов экономического дискурса; составляется фрейм-сценарий «бӯхрон – crisis – кризис» и фрейм-стратегия «савдо – bargain – торг»; выделяется специфика актуализации основных коммуникативных стратегий в экономическом дискурсе

Диссертант подчеркивает текстоцентрический потенциал научного жанра, в котором реализуются главные языковые свойства, синтаксическая, грамматическая и сочетаемостная валентность терминов. Говоря о когезии в научном тексте, диссертант утверждает наличие трёх широко распространённых категорий: грамматические, лексические и логические, но делает ремарку о том, что не все категории средств связи реализуются в научном экономическом дискурсе сопоставляемых языков (дисс., с. 340).

Текстовыми категориями дискурса экономики автор определяет цельность, членимость, модальность и предикативность. К традиционно-грамматическим средствам когезии она причисляет союзы, предлоги и местоимения. Несмотря на то, что массивный пласт фактических примеров и требования, предъявляемые к объёму работы, не позволили диссертанту полностью представить собранный практический материал, все приведенные примеры ярко демонстрируют продуктивное применение предлогов с разной степенью частотности, хотя ввиду вышеуказанных причин предпочтение отдавалось лишь предлогам места, движения и времени.

Для корректной идентификации сценария были отобраны термины и терминологические сочетания, относящиеся к ядру, приядерной зоне и периферии номинативного поля рекуррентного концепта, а языковой образ сопоставляемых сценариев (например, концепта «кризис») в современной экономической теории выражен заглавными буквами: V, U, L, J – универсальными идентификаторами с отличительными признаками и свойствами.

Идентифицируемые диссертантом концептуальные характеристики активно проявляются в экономической практике, в частности посредством

концепта «савдо – bargain – торг», который обладает лингвистическими и репрезентативными свойствами валидности в сопоставляемых языках.

В целом хотелось бы выразить согласие с тем, что логика фрейм-стратегии определяется целым рядом стратегий, а их пространство заполнено множеством тактик – диссертант выделяет 20, например, стимулирование, рассуждение, запрос, опрос и прочие, направленные на экономическую кооперацию.

В завершении работы автор подчеркивает факт решённости всех поставленных задач и приводит ряд заключительных суждений.

Тематическая последовательность главы и подразделов позволяет проследить авторскую исследовательскую идею. Логика построения текста очевидна, четко структурирована, убедительна. Каждая глава работы снабжена промежуточными выводами. Круг источников широк, что объясняется комплексным и междисциплинарным характером самого диссертационного исследования. Разносторонний характер фактического материала потребовал от соискателя продуманного оформления разделов текста.

К достоинствам работы следует, прежде всего, отнести «когнитивную» теоретизацию концептов и описание фреймовой и сценарной специфики их функционирования. Это особенно важно, поскольку вся исследовательская линия сосредоточена на факте малоизученности когнитивно-сопоставительного моделирования. Положительной оценки заслуживают разработанные автором целостные дефиниции понятий «текст» и «экономический текст».

Поддерживаем решение С.Г. Сабировой относительно привлечения пакета законодательных инициатив Республики Таджикистан в сфере экономики (Концепция цифровой экономики в Республике Таджикистан на 2021 – 2040 годы, Среднесрочная программа развития цифровой экономики в Республике Таджикистан на 2021 – 2025 годы, Стратегия развития зеленой экономики), а также выдержек из Послания Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона Парламенту страны.

Дальнейшая исследовательская перспектива проведенного исследования видится в последующем изучении явлений объективной экономической действительности. В этой связи следует говорить о возможности расширить представленный теоретико-практический пласт за счет включения других номинаций, или дополнения концептов, или замены таджикского/русского/английского языков на другие.

К написанию диссертации привлечено значительное количество научных работ и фактических примеров, в том числе, интернет-ресурсов, что дает основания говорить о широте научной полемики и об объективности выводов.

В целом оценивая результаты проведенного исследования достаточно высоко, отметим, что работа не лишена дискуссионных моментов, требующих уточнения и дополнительной аргументации, что вполне закономерно для научных трудов такого уровня:

1. Описывая институциональность концепта «андоз – тах – налог», автор диссертации собрал и досконально представил теоретические наработки категории институциональности, связанные с экономическим дискурсом и его характеристикой. На наш взгляд, было бы уместно дать отсылку на ситуативность сопоставляемого концепта, которая формируется под влиянием исторической действительности, подтверждается в документной форме и фиксируется в конкретной коммуникативной ситуации.
2. Одобряем решение диссертанта в выборе триады «экономика», «налог», «деньги» в качестве базовых концептов, однако представляется целесообразным обосновать критерии их выбора, обозначив в этом перечне роль таких субконцептов как «обмен» и «потребление».
3. Диссертация представляет собой сопоставительное исследование, и закономерно возникает вопрос о расширении представленности культурно-языковой специфики экономического дискурса таджикского, английского и русского языков. В этой связи, полагаем, что привлечение единиц паремиологического фонда сопоставляемых языков усилило бы лингвокультурологическую ценность исследования.
4. В работе не нашли более подробного отражения структурные характеристики сопоставляемых языков, в частности деривационные особенности терминологического состава.

Между тем, данные замечания не уменьшают эвристический потенциал оппонируемой диссертации. В целом, эмпирический материал и методологическая база исследования С.Г. Сабировой свидетельствуют о высокой научной достоверности результатов исследования, подтвержденных практическими примерами и разнообразием их интерпретации. Содержание диссертации в полной мере отражено в автореферате и статьях по теме исследования, опубликованных в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК РФ, в других

научных изданиях, а также сборниках материалов научно-практических конференций разного уровня.

Диссертационное исследование «Когнитивно-сопоставительное моделирование экономического дискурса (на материале таджикского, английского и русского языков)» соответствует паспорту номенклатурной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013г., а его автор, Сабирова Сановбар Ганиевна, заслуживает присуждения ей искомой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики и
журналистики Таджикского
международного университета
иностранных языков
имени Сотима Улугзода

Касимов Олимджон Хабибович

27.03.2024г.

тел: 992 (37) 232-5000
моб: +992 937693333, 907764421
rector@ddzt.tj, olimjonk@yandex.ru
г. Душанбе, 734019
ул. Ф.Мухаммадиева, 17/6.

Подпись Касимова О.Х. заверяю:
Начальник Управления кадров и
специальных работ Таджикского
международного университета
иностранных языков
имени Сотима Улугзода



Юсупова Бибиджон Ганиджановна

**Список
публикаций официального оппонента, доктора филологических наук,
профессора кафедры лингвистики и журналистики
Таджикского международного университета иностранных языков
имени Сотима Улугзода
Касимова Олимджона Хабибовича**

1. Актуальные проблемы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в вузах / Материалы международной научно-практической конференции, посвященной «Международному празднованию Навруза» и Реализации «Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 20230 года». – Душанбе, - 2023. – С. 294-296.
2. Consept “love” in Turkish and Tatar phraseology // Современные исследования социальных проблем / Modern Studies of Social Issues. – Специализированный академический рецензируемый журнал / Pre-reviewed specialized academic journal. Том 14, № 3-2, 2022/Vol. 14, No 3-2, 2022, (online), (в соавторстве).
3. Некоторые словообразовательные особенности лексики украшений и драгоценных камней в персидско-таджикских письменных памятниках X-XII вв. // Известия НАНТ. Отделение общественных наук. - Душанбе, 2022. - № 3. – С. 145-151, (в соавторстве).
4. Роль лексических единиц в отражении культуры питания в национальных письменных источниках (на примере разноструктурных языков) // Известия НАНТ. Отделение общественных наук. - Душанбе, 2022. - № 4. – С. 158-165, (в соавторстве).
5. Роль академика Осими в развитии таджикской лексикологии и лексикографии // Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ.- Душанбе, «Дониш», - №1/1, 2020. -С. 118-127, (в соавторстве).
6. Лексико-семантическое поле «Шикор/охота» в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси // Известия НАНТ. Отделение общественных наук. - Душанбе, 2021. - № 4 (260). – С. 165-169.
7. Особенности использования фитонимов в классических таджикских (персидских) источниках. Материалы Международной конференции «Физиология без границ: актуальные вопросы физиологии, медицины, психологии и педагогики» // Электронный научный журнал «Биология и интегративная медицина». № 6 (53), 2021. -С. 132-140, (в соавторстве).
8. Титулы правителей Евразийских Материалы Международной научно-теоретической конференции ТГМУ им. Абуали ибни Сино

- «Шёлковый путь медицинского государственного университета». № 6., 2020. – Душанбе, «Бебок». –С. 143 – 147, (в соавторстве).
9. «Зангбор/Занзибар в лексикографических источниках: лингвокультурологический анализ» // Материалы Международного научного форума «РОССИЯ - АФРИКА: политика, экономика, история и культура» / «Африканистика: культура, языки, история». Казанский (Приволжский) федеральный университет. Институт международных отношений, Казань, РФ, 11 ноября 2020г.-Казань, 2020г. - 152с. -С. 143-152 (в соавторстве).
10. Tajik language and its influence on western European languages (Idioma Tajiko y su influencia en las lenguas Europeas occidentales)// Utopia y Praxis Latinoamericana. -2020. -Vol.25, Is. Extra 7. - pp.390-395 (в соавторстве).
11. Стилистические особенности Знаков Зодиака в «Шахнаме» Фирдоуси // «Симург» - научно-медицинский журнал Хатлонского государственного медицинского университета. -№ 6, 2020. -Душанбе, «Бебок». -161с. -С.143-147. ISSN 2707-9562 (в соавторстве).
12. Ментальные ценности Саманидов и развитие национального языка. //Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. - Душанбе. «Дониш». - №1/1 (254). 2019. - С.38-46.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики и
журналистики Таджикского
международного университета
иностранных языков
имени Сотима Улугзода

Касимов Олимджон Хабибович

27.03.2024г.

тел: 992 (37) 232-5000
моб: +992 937693333, 907764421
rector@ddzt.tj, olimjonk@yandex.ru
г. Душанбе, 734019
ул. Ф.Мухаммадиева, 17/6.

Подпись Касимова О.Х. заверяю:
Начальник Управления кадров и
специальных работ Таджикского
международного университета
иностранных языков
имени Сотима Улугзода



Юсупова Бибиджон Ганиджановна